

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua Francesa CVI
Módulo:	Lengua C (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Pilar Martín Acuña

2.2. Profesores	
Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Martes de 17.30h a 19.30h
Número de despacho:	14.1.23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Dr. Jordi Luengo López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Lunes de 13.30h a 15.30h Miércoles de 11.30h a 15.30h
Número de despacho:	14.1.25
E-mail:	jluengol@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	Inmaculada Respaldiza Salas
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Jueves de 14h a 16h y Martes de 9 a 10:30h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	irespaldiza@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	Manuel Lazo Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	- Martes y jueves de 12.00 h a 14.00 h - Miércoles de 10.30 h a 12.30 h
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	mlazo@upo.es
Teléfono:	954977890 / 954977891

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2/C1.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2/C1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2/C1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2/C1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2/C1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2/C1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2/C1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanzan los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes habrán adquirido la competencia lingüística comunicativa necesaria en lengua francesa, para poder continuar cursando otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar su competencia traductora y/o interpretativa y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura optativa de Lengua francesa C5. En el caso de haber cursado dicha optativa, el alumnado debe haber consolidado la adquisición de un nivel común de referencia B2 para realizar esta asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita:

- a. Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- b. Ser capaz de comprender textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.
- c. Ser capaz de comprender artículos especializados e instrucciones técnicas largas.

Expresión escrita:

- a. Ser capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión.
- b. Ser capaz de escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. .
- c. Ser capaz de seleccionar el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos sus escritos.

Expresión oral:

- a. Ser capaz de expresarse con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- b. Ser capaz de utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- c. Ser capaz de formular ideas y opiniones con precisión y relacionado sus intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.
- d.- Ser capaz de presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

Comprensión oral:

- a. Ser capaz de comprender discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente.
- b. Ser capaz de comprender sin mucho esfuerzo programas de televisión y películas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Competencia fonológica:

- a) Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.
- b) Profundiza y mejora el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, utilizando los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

Competencia gramatical:

- a) Demuestra un buen dominio de la gramática.
- b) Esporádicamente puede cometer deslices, errores no sistemáticos y pequeños fallos sintácticos, pero son escasos y a menudo es capaz de corregirlos retrospectivamente.

Competencia léxica:

- a) Demuestra un alto nivel de precisión en el empleo del léxico alta, aunque puede tener confusiones y cometer incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
- b) Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales.
- c) Varía la formulación para evitar la repetición frecuente.

Competencias sociolingüística y cultural:

Debe conocer profundamente las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona y la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática: discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios, comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos).).

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 4", y trabajaremos desde el dossier 5 hasta el dossier 9, incluido. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los cursos anteriores, en las asignaturas de Lengua Francesa CI, CII, CIII, CIV, CV.

Temario:

Dossier 5. Professionnel.

Objectifs communicatifs:

- * Donner des informations sur des conditions d'embauche et le contrat de travail.
- * Faire une demande par écrit à son employeur.
- * Rappporter les propos d'autrui.
- * Débattre sur les conditions de travail et la mobilité professionnelle.

Objectifs grammaticaux:

- * Le conditionnel présent et passé.
- * Les pronoms personnels et la double pronominalisation.
- * Le discours rapporté.

Objectifs lexicaux:

- * Les expressions familières avec des pronoms.
- * Les constructions adjectivales.

Dossier 6. Plaisirs.

Objectifs communicatifs:

- * Apprécier les spécialités gastronomiques françaises.
- * Donner son avis sur un restaurant.
- * Écrire une critique gastronomique.
- * Identifier des goûts et des saveurs.
- * Évaluer les qualités d'un produit.
- * Exprimer des hypothèses et des impressions esthétiques.

Objectifs grammaticaux:

- * L'expression de la condition et l'hypothèse.
- * Ne ne explétif avec à moins que...
- * Synthèse des articles définis, partitifs, indéfinis...

Objectifs lexicaux:

- * Lexique du goût et des saveurs, de l'appréciation d'un produit.
- * Les mots pour apprécier une oeuvre artistique.
- * Les figures de style : métaphore, image et comparaison.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Dossier 7. Convictions.

Objectifs grammaticaux:

- * Convaincre en faveur d'une cause citoyenne.
- * Exprimer des avis sur la participation politique.
- * Exprimer des opinions nuancées.
- * Présenter et défendre les valeurs auxquelles on tient.
- * Débattre du rôle des actions humanitaires.

Objectifs grammaticaux:

- * La mise en relief.
- * Le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal.

Objectifs lexicaux:

- * Les mots de l'élection.
- * Les euphémismes et les expressions « politiquement correctes ».
- * La place des adjectifs
- * Le changement de sens de certains adjectifs selon leur place.
- * Les homonymes à double genre.

Dossier 8. Singularités.

Objectifs communicatifs:

- * Revendiquer des droits.
- * Exprimer son désaccord, son hostilité.
- * Argumenter pour s'opposer à une décision.
- * Présenter différents particularismes d'une région ou d'un pays.
- * Débattre sur le choix des langues dans un État multilingue.

Objectifs grammaticaux:

- * Les pronoms indéfinis.
- * Synthèse sur les pronoms (indéfinis, possessifs, démonstratifs et relatifs).
- * Synthèse sur les articulateurs logiques (cause, conséquence, concession, but, hypothèse).

Objectifs lexicaux:

- * L'emploi figuré de prépositions de lieu.
- * Les préfixes privatifs.
- * Les antonymes.
- * Les registres de langue.

Dossier 9. Rétrospectives et prospectives.

Objectifs communicatifs:

- * Exprimer des opinions sur un phénomène de société contemporain
- * Écrire une lettre dans une rubrique du courrier des lecteurs
- * Exprimer des degrés dans l'appréciation et les jugements
- * Comparer des faits et des chiffres

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

* Parler des inventions du futur

Objectifs grammaticaux:

* Synthèse sur les temps et les modes verbaux (présent, passé, futur / indicatif, subjonctif).

* La comparaison, les degrés de la comparaison.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: "Alter Ego 4. Méthode de Français." Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel B2 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia.

El manual se compone de 9 temas, de los cuales se trabajarán en este 2º semestre del 5 al 9, ambos incluidos. Cada dossier se compone de:

- una doble página de presentación que anuncia los conocimientos, lingüísticos y culturales y el proyecto final, como resumen de cada lección.
- de 6 páginas dobles que contienen las actividades de enseñanza y de aprendizaje.
- de un resumen que permite a los estudiantes evaluar sus adquisiciones.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

Pretendemos impulsar también la autonomía de estudio del alumno planteada en el Espacio Europeo de Educación, a través de una serie de soportes complementarios que lo ayudarán en esta tarea: utilización de Internet con fines didácticos, batería de ejercicios de diversa naturaleza, etc... Otros recursos metodológicos que se utilizarán serán también anuncios publicitarios extraídos de revistas francesas, vídeos, programas grabados de las distintas cadenas francesas de televisión, textos extraídos de Internet, a partir de los cuales se les propondrá al alumno tanto la explotación de los mismos a nivel escrito como a nivel oral, con lo cual estaremos poniendo en marcha las destrezas comunicativas tan necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en la convocatoria de julio de 2012 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
 - A) Prueba sobre las lecturas obligatorias durante el semestre. (10%)
 - B) Prueba de comprensión lectora al final del semestre. (10%)
2. Expresión escrita, gramática y vocabulario (20%)
 - A) Redacciones o ejercicios de expresión escrita que se entregarán a lo largo del semestre. (10%)
 - B) Prueba de expresión escrita al final del semestre. (10%)
3. Comprensión oral (20%)
 - A) Prueba de comprensión auditiva durante el semestre. (10%)
 - B) Prueba de comprensión auditiva al final del semestre. (10%)
4. Expresión e interacción orales (20%)
 - A) Prueba(s) de expresión oral y participación en clase durante el semestre. (10%)
 - B) Prueba de expresión e interacción orales al final del semestre. (10%)
5. Trabajos y tareas (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

1. Comprensión de lectura: 4
2. Expresión escrita: 4
3. Comprensión auditiva: 4
4. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura . Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

Dollez, C. & Pons, S.- "Alter Ego 4. Méthode de Français 3. Niveau B2".Hachette. Paris, 2006.

Daill, E & Trévisiol, P.- "Alter Ego 4. Méthode de Français 3. Niveau B2. Cahier d'activités. Hachette. Paris, 2007

Bibliografía complementaria:

DELATOUR, Y. & alt.- Gramaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Ed .Hachette, Paris, 1991.

POISSON-QUINTON, S. & alt.- "Grammaire expliquée du français. Niveau avancé". Clé International. Paris, 2007.

GREGOIRE, M. & MERLO, G.- Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français. ED. Clé International, Paris, 1998.

BOULARÈS, M. & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.

DELATOUR, Y. & alt.- Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.

LEROY, C. & alt.- Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Clé International. 1997. Paris.

DESCOTES-GENON, C & alt.- L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2. Grenoble, 2005.

BARFÉTY, M.- Compréhension Orale. Niveau 3. Clé International, 2007.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.